

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Acting Shakespeare 表演莎剧

Insert

The biggest fear in Shakespeare is the one that you put on yourself; so I would say: be open to it and just have fun with it.

Shakespeare is universal, no matter what language you speak, no matter what country you're from. That's why Shakespeare is able to be performed all over the world.

You couldn't possibly do Shakespeare without increasing your confidence in every way I think, not just in your speaking, but also in your emotional confidence and your courage to express yourself clearly and forcefully.

Yang Li: 大家好，我是杨莉。制作这辑节目的时候，我感到特别兴奋，因为每一位被采访者的话都很具感染力，说服力，对学英语很有借鉴作用。这叫好戏压场。 **You are in for a treat!**

William: **Yes! We've saved the best till last with an interview with a group of budding young actors. Hi, I'm William Kremer. For this last programme Li and I have come to the Globe theatre. A group of students from Mason Gross School, Rutgers University, are over here from the States, doing one year's theatre training.**

Yang Li: 来自美国新泽西州立大学 **Rutgers** 艺术学院表演系的学生正在接受莎剧表演培训。

William: **We also spoke to their course director Barbara Marchant and British award-winning director Tim Carol.**

Insert

(Students practising)

Yang Li: 学生们正在排练喜剧皆大欢喜，著名导演 **Tim Carol** 正在现场指导。

Because it's not what people speak now, the language in Shakespeare's plays, then do you actually translate them in your mind into modern English?

Student 1: **I think it's really important to know specifically what you are saying; what it meant in the context of the 1600s; what the implications of it are, socially, culturally, all of that. But I've also found that the more we**

immerse ourselves in the text the easier it becomes, the more observant I get to the nuances of the text.

- Li: Would you say that acting Shakespeare helps to enlarge one's vocabulary and boost confidence in speaking?
- Student 1: Absolutely! It's such a colourful, rich vocabulary, so many more expressive words that have gone out of fashion over the past 400 years. So it's an awesome vocabulary.
- Tim Carol: You couldn't possibly do Shakespeare without increasing your confidence in every way I think, not just in your speaking, but also in your emotional confidence and your courage to express yourself clearly and forcefully.
- William: When you're working with American students here, is it important to have an English accent when you're performing Shakespeare, or is it not?
- Tim Carol: Well, the important point is that nobody nowadays speaks with the same accent that Shakespeare's actors had. So for anyone to say that their accent is the right way to do Shakespeare is simply ridiculous. And American actors, or indeed any actors, can sound as good as the old style English posh actors. And indeed 50 years ago you would have heard a very much smaller range of regional accents than you now hear in England, and I think that's all to the good.
- William: Actually, one of the things that interested me when I was watching you do the exercise just now was getting into that iambic pentameter, which Tim told us he was quite keen on, to have people reading in verse. Now, has that been easy or has that been difficult? Have you found it interesting, fulfilling, or is it just annoying?
- Student 2: It's really difficult at first because it's not how we would normally speak in everyday life. But once you get the hang of it you find that it's such a beautiful language and there's this beautiful rhythm to it and it makes the lines make sense and it makes this beautiful sentence come out of your mouth that just wouldn't come out normally.
- Student 3: We've had a few teachers with similar ideas to Tim Carol and they all tell us, you know, Shakespeare wrote in verse for a reason. You know, he knew what he was doing; he knew what structure he was using. So when you do use the verse and really focus on the meter that it gives you, it does bring a lot more out of the lines than if you just decide to throw it all away.
- Li: Interesting. So if you were to give some tips to learners of English, how should they go about Shakespeare so that the learning process becomes fun and enjoyable? 针对外国人学英语，要了解莎士比亚有什么轻松入门的办法吗？
- Student 4: I would say the biggest thing is to not be afraid of it. Don't be intimidated because his text is so simple. And you have to remember that when it was written it was made for the everyday man to enjoy and understand and to hear without having to wonder about what was going on. It was so easily accessible. So he did not write it to confuse you or, you know, to put a distance between you and his words. So if you jump into it like you would



jump into any other thing that you're reading for pleasure just with that openness. The biggest fear in Shakespeare is the one that you put on yourself; so I would say: be open to it and just have fun with it.

William: That's interesting, that you're getting this experience with Shakespeare at the same time as you're getting a kind of cultural experience, a year abroad, and so on. Do those two things kind of go together? Are you going to always associate Shakespeare with London and the Globe theatre in the future, or is it something quite separate?

Student 5: No, I mean, Shakespeare is universal, no matter what language you speak, no matter what country you're from. What Shakespeare has in his texts and his words, it applies to everything. They're such universal concepts and that's why they've survived for so long, they've surpassed the boundaries of time and space. I mean, that's why Shakespeare is able to be performed all over the world.

Barbara: Our students came to learn the acting of Shakespeare but in learning the acting of Shakespeare they've found a whole new world in understanding the history, the culture and being able to move in through their empathy and their powers to relate to different lands, different cultures; and it's opened and expanded their horizons in ways that we could never have expected.

William: Now it's time for our weekly feature **S words**, in which we hear an everyday English saying that was invented by Shakespeare. What phrase will it be this week?

S Words: All's well that ends well 结果好万事好

Presenter: 各位听友，我有一个非常不好的消息要告诉大家，这真的是一个非常可怕的消息。我建议各位先坐下来。这是我们 **S Words** 系列的最后一期节目了。

或许大家现在倍感轻松。承认吧，这一系列节目不容易。 **Shakespeare's** 的语言对于英语为母语的人来说都是一个很大的挑战，所以要恭喜各位能坚持到最后！不过，还有一件事情要说。

All's well that ends well. 这就是 **S Words** 系列里面最后一个莎翁名言。这句名言的意思就是不论过程有多艰难，只要结局是好的，那就最重要了。就是我们常说的结果好，万事好。

Insert

Helena: *We must away;
Our wagon is prepared, and time revives us:
All's well that ends well; still the fine's the crown;
Whate'er the course, the end is the renown.*

Presenter: 这句名言 **All's well that ends well** 出现在莎翁 **All's well that ends well** 这部剧里。我们刚刚听到的是 **Helena** 在剧中鼓励一个朋友坚持忍受暂时的苦难，并向朋友承诺只要度过此段艰难时刻，最终结局一定会是好的。

Insert

Helena: *We must away;
Our wagon is prepared, and time revives us:
All's well that ends well; still the fine's the crown;
Whate'er the course, the end is the renown.*

Presenter: 很容易看出为什么这个短语流传至今。句子非常对称，更不用说头韵 **s** 发音。 **All's well that ends well**. 现在人们通常在了一件事情有了结果后才使用这句话，不会像 **Helena** 那样提前使用。我们一起听听这句话现代的使用方法：

Insert

Man: *It took them a long time to respond to my complaint, but at last they've sent me an apology and with some vouchers. All's well that ends well I suppose.*

Woman: *It was by far the worst job interview I've ever done!*

Woman 2: *Really?*

Woman: *Yeah, I just couldn't think of what to say to any of their questions.*

Woman 2: *But you got the job...*

Woman: *Yeah I know! All's well that ends well, eh?*

Presenter: **All's well that end's well – and we must end it right there.** 上百个莎翁的名言警句现在被人们在日常生活中经常使用，我们在 **S Words** 系列里面只是跟大家一起浅谈了莎翁的这些经典名言。如果各位对莎翁作品意犹未尽，那不妨来读一读他的诗篇。虽然阅读起来不容易，但最终会让你感觉受益匪浅。感谢大家的收听，再见。莎翁也许会说 **farewell!**

William: **Welcome back to the final episode of our Shakespeare series. It's time we took a closer look at some key words and phrases from the interview we heard earlier.**

Yang Li: 下面我们将把英文采访中的重点词语和段落进行翻译讲解。在谈到如何记忆和背诵莎士比亚的原文时，我们听到了三个关键短语。

William: **Implications.**

Yang Li: 意义。

William: **To immerse oneself in the text.**

Yang Li: 沉浸到作品文字中。

William: **The nuances.**

Yang Li: 微妙差异。我还注意到 **William** 在提问时曾用了两个文学词语。

William: **Iambic pentameter. This is a term associated with a particular rhythm in poetry.**

Insert

(A student being corrected on their meter)

William: We need the Chinese here, I think Li.

Yang Li: Yes. Iambic, which is spelled I.A.M.B.I.C., iambic. 就是抑扬格的 pentameter 五音部诗行 verse 就是诗歌。对这种特殊要求学生们有何感受呢？

Insert

It's really difficult at first because it's not how we would normally speak in everyday life. But once you get the hang of it you find that it's such a beautiful language and there's this beautiful rhythm to it.

William: As we've heard, acting Shakespeare is a very rewarding experience. It also enlarges your vocabulary.

Yang Li: **Enlarge your vocabulary.** 扩大词汇量。著名导演 Tim Carol 说表演莎士比亚不可能不全面提高一个人的自信心。不仅有助于讲话能力的提高，而且还能提升一个人的情感自信。

William: It also helps to builds up your emotional confidence.

Insert

You couldn't possibly do Shakespeare without increasing your confidence in every way I think; not just in your speaking but also in your emotional confidence and your courage to express yourself clearly and forcefully.

William: What's more, acting Shakespeare opens and expands your horizons. Let's listen to Barbara again.

Insert

Our students came to learn the acting of Shakespeare but in learning the acting of Shakespeare they've found a whole new world in understanding the history, the culture and being able to move in through their empathy and their powers to relate to different lands, different cultures; and it's opened and expanded their horizons in ways that we could never have expected.

Yang Li: It's so inspiring isn't it? Well, last but not least, learning Shakespeare can be full of fun for learners of English.

Insert

The biggest fear in Shakespeare is the one that you put on yourself; so I would say: be open to it and just have fun with it.

William: Be open to it and just have fun with it. Well, we really hope that you've enjoyed listening to this special Shakespeare series and that you're now ready to give the Bard a try.



Yang Li: 八辑系列了解莎士比亚全部播送完了，我很想知道你最喜欢的莎翁名言是什么？谢谢收听，再会。 **Farewell.**

William: **Farewell.**